

# Supra

OCTUBRE 1994

AÑO 9

No. 26

B/.0.50

EDICIÓN  
EXTRAORDINARIA  
BOLETÍN  
ESCUELA DE ESPAÑOL

CRUCHI

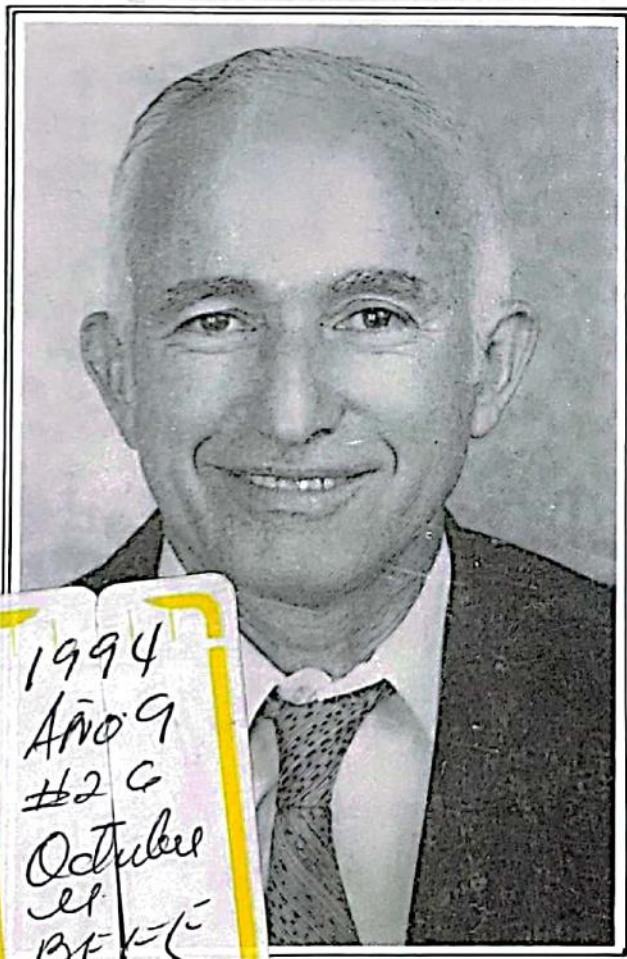
## XX Aniversario de la Escuela de Español



Dos décadas de intensa vida universitaria jalonan la trayectoria académica de la Escuela de Español en el Centro Regional de Chiriquí.

Presididas por la imagen tutelar de uno de sus principales gestores, el Dr. Roberto Jaén y Jaén (q.e.p.d.), varias generaciones de estudiantes se han nutrido intelectual y profesionalmente en su Licenciatura, con un aporte medular al sistema educativo de la provincia chiricana, en una asignatura fundamental para el estudiante de enseñanza media.

En tan propicia ocasión, con sumo orgullo este boletín brinda sus páginas para sumarse al hondo regocijo que embarga a todo el colectivo estudiantil y docente de esta unidad académica. Para todos ellos, un fraternal saludo de SUPRA con los mejores augurios de una extensa y fructífera vida para esta Escuela de Español, con miras a su óptima inserción en la naciente Universidad Nacional Autónoma de Chiriquí.



1994  
Año 9  
#26  
Octubre  
el  
BFE

Dr. Roberto Jaén y Jaén  
5 Noviembre de 1918 al 21 Julio 1979

# Supra

CONSEJO DE REDACCIÓN

CARMEN RAMOS  
GRADUANDA

CARLOS GONZÁLEZ  
TERCER AÑO

COORDINADOR  
PROF. EDUARDO VIDELA

FACULTAD DE HUMANIDADES

COORDINADORA  
PROF. LEIDYS TORRES

ESCUELA DE ESPAÑOL

COORDINADORA  
PROF. NORIS GUTIÉRREZ

SUBCOORDINADOR  
PROF. AQUILES AGUILAR

\*\*\*

## ÍNDICE

Trayectoria de una Escuela.....	3
Y Hablando de Teatro.....	6
Nuestra Oportunidad.....	7
Un Epitafio Perdido.....	9
La Buena Amistad.....	10
Poesía y Crítica Literaria.....	12
Los Valores Connotativos del Texto Literario.....	14
La Muerte de Artemio Cruz: Una Visión Neobarroca de un Acontecimiento Histórico.....	16
Reflexiones en torno a la Biblioteca que necesitamos para la Universidad Chiricana...	18
Rincón Lírico.....	20
El Reto de Dahlmann.....	21
Narrativa Popular Juan Bobo.....	22
Aproximación a la Obra de Rogelio Sinán.....	23
Nuestros Eventos.....	24

\*\*\*

IMPRESIÓN, ARTE Y DIAGRAMACIÓN  
EN IMPRESORA CENTRAL, S. A.

# Editorial

*Conmemorando el vigésimo aniversario de la fundación de la Escuela de Español, SUPRA se une a este evento de destacada relevancia y por este motivo la edición de este boletín es de carácter extraordinario.*

*Un aspecto importante que deseamos resaltar es el hecho de que nuestra Escuela fue una de las primeras en constituirse formalmente, ya que, contaba con planes de estudios completos, bien estructurados y organizados, característica que no poseía ninguna otra.*

*La Escuela de Español ha organizado muchos eventos como foros, debates, conferencias y recientemente presentaciones teatrales, que han contribuido al enriquecimiento no solo de los estudiantes de nuestra Escuela, sino también de todo el Centro Regional Universitario de Chiriquí. Además, la Escuela cuenta con un excelente equipo de docentes, que han formado a través de veinte años gran cantidad de profesionales del idioma.*

*El boletín SUPRA es una gran conquista que han realizado los estudiantes y profesores de la Escuela de Español. Esta edición extraordinaria se caracteriza por revivir datos históricos de las diferentes generaciones a partir de 1974, además de presentar diversos valores de la crítica, la poesía y la narrativa del Centro Regional Universitario de Chiriquí.*

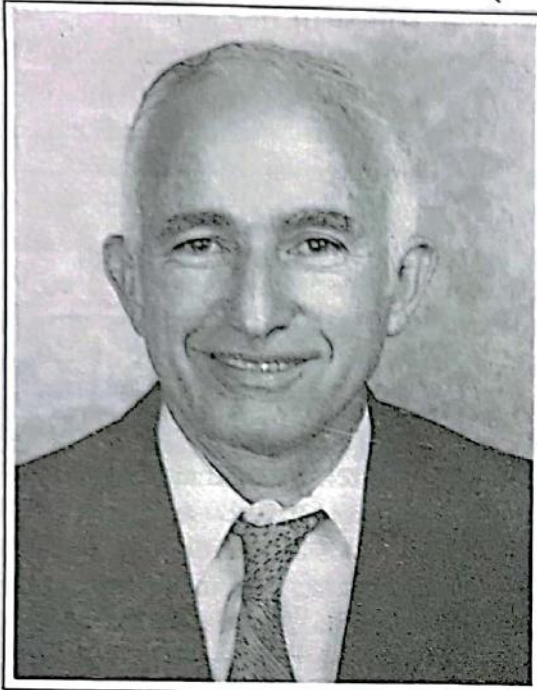
*No podríamos dejar de mencionar la encomiable labor del profesor Eduardo Videla, quien con muchos esfuerzos ha sabido dirigir, desde sus inicios, las ediciones de este boletín.*

*Exhortamos a todos los estudiantes de nuestra Escuela que sigan apoyando y engrandeciendo la imagen que a través de veinte años, hemos obtenido en la comunidad chiricana.*

*¡Felicidades a todos los que integran la Escuela de Español, en estos veinte años!*

# Trayectoria de una Escuela

(1974-1994)



**Dr. Roberto Jaén y Jaén**  
5 Nov. 1918 - 21 Jul. 1979

## LOS INICIOS

**A** comienzos de la década de los setenta, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en los colegios del nivel medio de la provincia chiricana adolecía de algunas deficiencias notorias derivadas de la escasez de facilitadores especializados en esta asignatura tan decisiva en la formación integral del estudiante.

Conscientes de esta situación, las autoridades

De aquel grupo inaugural -promoción 1974, cronológicamente- *todos* terminaron la carrera como Licenciados en Filosofía, Letras y Educación y Profesores de Español. Fue el aporte inicial de nuestra unidad académica al sistema educativo panameño, y constituye en la actualidad la base mayoritaria del profesorado de Español en esta provincia. Nuestra propia Escuela se reforzó posteriormente con el concurso de varias docentes de esa generación: profesora Gloriela de O'Brien, Vielka de Carrillo, Noris Gutiérrez y María del S. Robayo, algunas de ellas con estudios de post-grado.

## Y LA HISTORIA SIGUE...

Tres años después de la fundación de nuestra Escuela, en 1977, se matricula la segunda promoción de estudiantes de Español. Eran dos grupos nocturnos que ya reflejaban la masificación que experimenta la universidad estatal a partir de aquellos años; sumaban un total de ochenta, de los cuales se graduaron finalmente cerca de la mitad.

En 1978 empieza sus estudios de Español la tercera promoción, un grupo de treinta y cinco, en jornada nocturna; de ellos se gradúan también, aproximadamente, la mitad. El colega de nuestra Licenciatura, profesor Eider Núñez, es egresado de esa selecta hornada.

En ese mismo año se incorpora como docente de esta Escuela el distinguido profesor Raúl Naveas, quien nos acompañará en su fecundo magisterio hasta su jubilación, en 1993.

del Ministerio de Educación coordinaron criterios y esfuerzos con la Universidad de Panamá, específicamente con la Facultad de Filosofía, Letras y Educación de aquella época, dirigida por la Dra. Susana Richa de Torrijos, para incorporar la Licenciatura en Español al conjunto de carreras que, a la sazón, ofrecía el incipiente Centro Regional Universitario de Chiriquí.

En aquel entonces era Ministro de Educación el Dr. Aristides Royo, y como Rector de nuestra primera casa de estudios fungía el Dr. Rómulo Escobar Bathancourt, mientras que en la Dirección del CRUCHI se desempeñaba el Dr. Diógenes Cedeño Cenci. Todos ellos tuvieron decisiva participación en la génesis de esta Escuela, pero también es ineludible resaltar la actuación destacadísima que le cupo al inolvidable maestro, colega y amigo, Dr. Roberto Jaén y Jaén, el hombre que con su vasta sapiencia, su tenacidad y visionario humanismo fue el alma animadora y organizativa de nuestra Escuela que, oficialmente, inició sus labores académicas en abril de 1974.

¡Venturosos aquellos días cuando una joven generación de excelentes estudiantes -chiricanos, la mayoría- se asomaba por vez primera en los estudios superiores de nuestra lengua materna, en su propio terruño del Valle de la Luna! Alojados inicialmente en las aulas del Centro Escolar Antonio José de Sucre, en jornada diurna, esa primera promoción, treinta y ocho en total, recibió las clases de los siguientes profesores-fundadores: profesora Leidys Torres (Gramática Española y Edad Media), Dr. Roberto Jaén (Latín y Literatura Universal), Dr. Diógenes Cedeño C. (Teoría Literaria y Fonética); posteriormente, del Dr. Luis Oscar Miranda (Lingüística y Lit. Panameña) y del profesor José Rodríguez (Gramática y Cervantes). En 1975 se unió a este selecto grupo de educadores el profesor Eduardo Videla (Lit. Hispanoamericana y Gramática Española).

En 1979 continúa la excesiva demanda estudiantil, formándose dos grupos nocturnos con 105 alumnos; no obstante, la cosecha final es magra: sólo logran graduarse una veintena de nuevos profesores de Español, procedentes de esa cuarta promoción.

En los años 1980 y 1981 no se abre la matrícula inicial en la Licenciatura, pero a partir de 1982 se establecen ya los dos turnos -diurno y nocturno- y nuevamente aflora la explosión estudiantil en esos dos grupos que sumaban inicialmente un total de ochenta y nueve alumnos. Lamentablemente, sigue decreciendo la cantidad de estudiantes que terminan la carrera, puesto que apenas quince alcanzan la meta de la Licenciatura.

años críticos en el desarrollo sociopolítico de Panamá, cuando sólo se inicia la carrera en la jornada nocturna. Desde 1991 hasta el presente, se ofrece la Licenciatura completa en ambas jornadas.

#### **CIFRAS SIGNIFICATIVAS**

Si hacemos un recuento aproximado hasta el presente año académico, la cantidad de estudiantes que han pasado por nuestra Escuela llega a novecientos cincuenta, considerando su matrícula desde el primer semestre del segundo año. De ellos, han terminado su carrera con el título de grado alrededor de doscientos veinte (23%). Estas cifras son un reflejo más del grave problema universitario de la deserción estudiantil, causa inme-

## **PROYECCIÓN EXTRACURRICULAR**

Desde sus inicios, y como complemento a las labores de docencia e investigación, la Escuela de Español ha mantenido una constante política de extensión universitaria a través de múltiples actividades como seminarios, conferencias, concursos, recitales, paneles, programas radiales, montajes teatrales y labores de proyección social. Destacamos, entre otras jornadas memorables, la Semana de la Literatura Panameña, los homenajes artístico-académicos dedicados a Ricardo Miró, Pablo Neruda, María Olimpia de Obaldía, Andrés Bello, Gabriela Mistral y a los 500 años del encuentro Europa-América.



*La primera promoción de la Escuela de Español del CRUCHI posa con uno de sus fundadores, el Dr. Diógenes Cedeño Cenci. Momentos en que se le entregan las llaves del primer bus llamado "El Catedrático" que transportaba a los estudiantes del Centro Escolar a las nuevas instalaciones del Cabrero (1974).*

Y suma y sigue. La continuidad de la carrera se mantiene cada año en las dos jornadas, con la excepción de 1989 y 1990,

diata de tantas frustraciones personales y del desaprovechamiento de nuestros siempre menguados recursos presupuestarios.

Hemos invitado a numerosas figuras consagradas del mundo de las letras nacionales para participar en conferencias y mesas



• *"Panamá Defendida", de José Franco, por la Coral Poética de la Escuela de Español en el Homenaje de Despedida al Prof. Raúl Naveas (Octubre de 1993)*

redondas. Así, nos han acompañado en diversas ocasiones Elsie Alvarado de Ricord, Guillermo Sánchez Borbón (Tristán Solarte), Dimas Lidio Pitty, Rafael Pernet y Morales, el fallecido escritor chiricano don César Candanedo y la Dra. Rosa María Britton.

Participación fundamental nos correspondió en la organización del Congreso Internacional en Homenaje a Rómulo Gallegos y Pedro Henríquez Ureña, promovido por el Círculo Lingüístico Ricardo J. Alfaro en noviembre de 1984, en David. En esa ocasión, durante una semana, fuimos anfitriones de un nutrido y selecto grupo de personalidades del mundo cultural hispanoamericano, especialmente catedráticos de México, Venezuela, Colombia, Costa Rica, Trinidad Tobago y de nuestro país.

Otro evento que implicó esfuerzos y dedicación fue la realización del Tercer Encuentro Nacional de Docentes Universitarios de Español, efectuado en este Centro Regional del 18 al 21 de agosto de 1993.

Desde septiembre de 1985 se publica el boletín SUPRA, órgano informativo y cultural que proyecta las inquietudes crítica,

literarias y de reflexión, especialmente de estudiantes y docentes de esta Escuela, pero con sus páginas abiertas también al resto de la comunidad universitaria. Con un tiraje actual de seiscientos ejemplares, las veinticuatro páginas de SUPRA mantienen contra viento y marea la mística superior a que apunta su nombre.

También se puede insertar en estas proyecciones, los servicios que presta nuestra Biblioteca Especializada tanto a estudiantes de la Escuela como a los de otras unidades académicas. Inaugurada en 1985, ha formado su dotación bibliográfica a base de donaciones como aquella inicial que de los libros del Dr. Jaén y Jaén hiciera su distinguida familia, y con la adquisición de obras actualizadas con fondos de autogestión de la misma Escuela. Allí el estudiante cuenta con material de literatura, lingüística, metodología y otras disciplinas afines; además ofrece para la consulta numerosos diccionarios, boletines y revistas especializadas.

#### COLOFON

Aunque dicen ciertos versos sentimentales que "veinte años no es nada...", estas dos décadas

de existencia de la Escuela de español del CRUCHI sí tienen una honda significación personal y social para muchos profesionales formados a su socaire, y para la comunidad educativa en general. De aquí han egresado gran parte de los educadores que cargan actualmente con la gran responsabilidad de los éxitos y los fracasos en la enseñanza del español en nuestra tierra chiricana y más allá. Tarea futura, y en el contexto de la naciente Universidad Nacional Autónoma de Chiriquí, será la revisión y actualización de los planes de estudio de esta Licenciatura, junto con la racionalización en la apertura anual o cíclica de la carrera, atendiendo a la saturación del mercado laboral.

Por último, un emocionado tributo para aquéllos que han quedado en el camino, llamados prematuramente por los designios inexcrutables de Dios Todopoderoso: Lucía, Anayansy, Emilio, Enola, María Luisa, Edy, Odier, Dhyva y el Maestro Roberto. Sus pasos luminosos por nuestras aulas nos acompañan para siempre en el recuerdo, muy en especial en este VIGÉSIMO ANIVERSARIO de la Escuela de Español del Centro Regional Universitario de Chiriquí.

# Y Hablando de Teatro...

POR:

PROF. MARÍA DEL S. ROBAYO P.

**E**l teatro es una de las manifestaciones del arte más completas y complejas, por algo la dramática surge cuando los pueblos ya han consolidado su formación espiritual y cultural; su característica esencial es la representabilidad, por ello la obra de teatro se escribe no para ser leída, sino para ser representada. Así, a partir del texto escrito, se conjugan en perfecta armonía actuación, música, luces, escenografía y otros elementos para producir, finalmente, ese mundo mágico que nos transporta a situaciones o lugares insospechados; o bien, nos recuerda lo prosaico de la cotidianidad, porque el elemento central de la obra dramática es el hombre en su realidad, externa o interna.

Nuestra Escuela de Español, con ese interés que nos caracteriza por buscar una formación integral en nuestros estudiantes, ha contado en varias ocasiones con grupos de teatro. El primero de ellos surgió en 1982, bajo la dirección de la profesora Miriam Bethancourt, quien puso en

nismos, la alienación y la angustia existencial.

El elenco lo formaban Jasmín Pimentel, como la Abuelita; Emilio Zapata, como el Soldado y Zinaida Guevara, como la Muchacha.

Con esta obra, el Teatro de la Escuela de Español representó al CRUCHI en el Primer Festival de Teatro Universitario celebrado en Panamá en 1983 y fue muy bien acogida por la crítica.

Más tarde, en 1986-87, el profesor Raúl Naveas incursionó también en esta difícil tarea y realizó el montaje de la obra *La Historia del mancebo que casó con mujer brava*, adaptación de Alejandro Casona basada en uno de los cuentos de *EL Conde Lucanor*. Este plantea la tesis de que "nunca segundas partes fueron buenas".

En esta oportunidad actuaron: Dodmar Aguirre, el Mancebo; Liliana Pineda e Iliana Bouche, la Mujer; Javier Levy, el Padre rico; Cornelio Reyes, el Padre pobre; Bernardina Córdoba y Josefina Samudio, la Madre; Yadira Gómez y Josefa Osorio, Patronio.



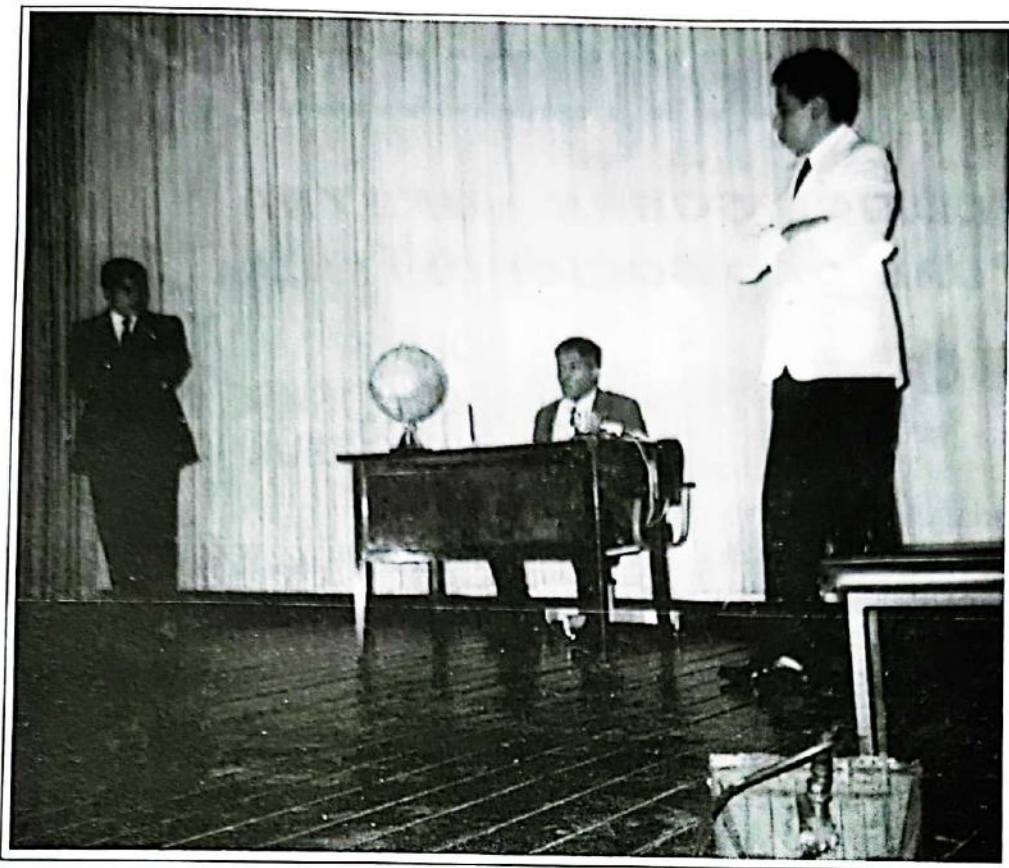
• Elenco de "El mancebo que casó con mujer brava", de Alejandro Casona: Liliana Pinedo, Dodmar Aguirre, Yadira Gómez, Cornelio Reyes, Bernardina Córdoba y Javier Levy, de iz. a der. (1987)

escena el drama *Nitrógeno*, del autor panameño-francés René De Obaldía.

Obra en un acto, *Nitrógeno* plantea la secuela de conflictos que provoca la guerra, la pérdida de valores en un mundo lleno de confusión y antago-

La escenografía estuvo a cargo de doña Mariana de Naveas, quien hizo gala de sus dotes artísticas recreando el ambiente de una campiña española medieval.

Esta obra se presentó en varias ocasiones y el



• Escena de "La barca sin pescador", de Alejandro Casona. Aparecen: Danilo Morales (el Banquero), Boris Gómez (Ricardo) y Olíver Serrano (el Consejero, de izq. a der. (1993).

público disfrutó la actuación de los noveles actores.

Nuevamente surge la inquietud teatral, esta vez bajo la responsabilidad de la profesora María del Socorro Robayo y el estudiante Allen Patiño, quienes deciden aunar esfuerzos para crear el nuevo Grupo Teatral de la Escuela de Español.

Como todos los inicios de grupos teatrales, éste comenzó con mucho entusiasmo y grandes expectativas. Eran quince los estudiantes que aspiraban a experimentar sus dotes histriónicas y el 2 de julio de 1993 se estrenó en el Auditorium del Cruchi, el primer acto de *La Barca sin pescador*, de Alejandro Casona y *La tragicomedia de los paupérrimos*, farsa escrita por Allen Patiño.

El elenco de *La Barca...* lo formaban Zoraya Sánchez y Mayté Montes, como Enriqueta; Boris Gómez era Ricardo, Martín Moreno representaba a Juan, Danilo Morales, Banquero; Oliver Serrano, Consejero y Allen Patiño como el Caballero de negro.

En *La tragicomedia* actuaron Elsie González, Katherine Batista, Yanis Castillo, Jeny Jurado, Ritzi Yangüez, Zoraya Sánchez, Allen Patiño, Danilo Morales, Jessica Camargo, Kelsy Pinto, Mayté Montes y la profesora María del S. Robayo.

Esta obras fueron representadas posteriormente en el Auditorio del Colegio Marista, bajo el patrocinio de la Alianza Francesa y la Tragicomedia... se volvió a montar en el Club David con motivo de la

visita del Embajador de Israel a nuestra provincia, el 25 de junio de este año.

El 12 de agosto de este año se llevó a escena el drama ligero *Los Maniqués* de Manuel Galich. Esta obra plantea la fatuidad de los seres que se creen superiores al prójimo y terminan descubriendo que la soberbia y mezquindad humanas sólo conducen a la soledad y la frustración.

La representación estuvo a cargo de Jenny Jurado, como Doña Pura; Tomás López representó a Sonriente; la Corista fue Zoraya Sánchez; Encaje Antiguo, Ritzi Yangüez; la Novia, Idis Caballero y Yanis Castillo; el Obrero, Oliver Serrano; María Cubilla representó a Chica y Martín Moreno a Escalante.

Hacer teatro es una experiencia aleccionadora; se requiere disciplina, memoria, voz y amor por la actuación, entre otras cualidades. Cuando la obra llega al público, a través del montaje, le pertenece a los actores; el director queda tras bastidores con la ansiedad de lo que sabe una especie de sueño que puede, eventualmente, convertirse en pesadilla; pero a pesar de todo, el teatro será siempre ese espacio donde todo es posible, donde fantasía se convierte en realidad y la vida surge en su dimensión más humana y creativa. ¡Brindemos, por el teatro!

# "Nuestra Oportunidad"

## REFLEXIÓN SOBRE NUESTRA ACTUALIDAD SOCIOPOLÍTICA

POR:

CARLOS GONZÁLEZ  
III AÑO DIURNO

**D**espués de varias décadas de desaciertos políticos, por formas de gobierno erradas y poco productivas, finalmente el país se aboca hacia lo que consideramos es el momento más propicio para tratar de encontrar la unión nacional.

El divisionismo que se produjo en las últimas dos décadas trajo consigo un desmejoramiento en la actitud individual y colectiva del panameño. Ya que sin un programa que respondiese a las más imperantes llamadas de auxilio de la población, lo lógico era que los gobernantes se mostrasen apáticos a todo intento de establecer lineamientos de gobierno.

La proyección de un buen gobierno debe ser aquella que vaya directa a atacar los problemas que nos afectan a todos. Nosotros no queremos seguir siendo golpeados por esas desastrosas formas de gobierno, que menoscaban nuestra integridad y hacen que perdamos la fe en movimientos políticos. Pensamos que el diálogo constante y las políticas de puertas abiertas son fundamentales para infundir la seguridad necesaria en cada uno de los miembros de nuestra sociedad y así esperar su colaboración en la construcción de una verdadera república. De esta forma veremos como el desarrollo había de presentarse en lo político, económico y social. También habremos de alcanzar un esplendor en el campo, en la ciudad, en las universidades, en toda nuestra vida diaria.

El optimismo con que enfrentemos esos problemas que día a día se presentan, nos llevará a crear una conciencia de panameños de verdad; la actitud para resolver dichos pro-

blemas, no importa cuales sean éstos, creará en nuestros corazones una convicción de verdaderos patriotas.

En los albores del siglo veintiuno, es necesario enrumbar a la república hacia lo que será la posición más envidiable que un país centroamericano podrá jamás tener, pero esto no se logrará sino es con la comprensión de todo el pueblo panameño, de nuestra realidad y recursos y, más que todo, con la participación activa de todas las fuerzas productivas del país.

Al nuevo gobierno le toca, pues, la tarea de hacernos las mejores propuestas para que, siguiéndolas, logremos crear una patria fecunda, rica y productiva, ya que cuando se juntan el recurso económico y las mentes brillantes, los resultados son los mejores.





POR:

JORGE LUIS  
CUEVAS

II AÑO DIURNO

# Un Epitafio Perdido

**D**ía con día Latinoamérica se pierde entre sombras y va escribiendo un epitafio sin nombre y sin tiempo. Pasa invisible para el mundo, pero está allí, escrita con el dolor que deja la partida, marcada para una posteridad.

*Juan Carlos Onetti*, "el contador de cuentos", que hizo de su vida un universo aparte, apacible y seguro, diferente al que ofrecía esta inhóspita tierra, se nos ha adelantado en ese inexorable camino que nos lleva a la muerte. Un camino que se inicia al nacer porque cada minuto que pasa nos desvivimos.

Pero Onetti, a pesar de haber obtenido el premio Cervantes de Literatura en 1978, siempre quiso pasar inadvertido, mantuvo hasta sus últimos días un profundo desprecio por el éxito.

El creador de *Junta cadáveres*, *Una tumba sin nombre*, *El astillero*, *Dejemos hablar al viento* y otros cuentos, ha terminado con su desencanto con el mundo, ya que no habrá sombras que le acosen ni fantasmas que atormenten su cerebro sobre una sociedad que se desmorona con el progreso.

Hubo una ocasión en que, mientras se le aclamaba, su mirada cambió.

Sus grandes ojos visionarios conocieron a una generación corrompida y extraviada, que hacía del dinero el objetivo máspreciado y con ello destruía los altos ideales que prodigaba la tierra. Y no quiso ver más, de espaldas al mundo siguió denunciando su "infierno tan temido" y que le hizo decir alguna vez: "Yo, zapatero, vuelvo a mis zapa-

tos y me hundo placentero en el menos confuso universo de las letras".

Pero su alejamiento de la vida real, se convirtió en un emblema de batalla, que convertido en denuncia motiva un acuciante cambio de la sociedad.

Desaparece dejando un vasto legado literario, numerosos artículos periodísticos y una singular forma de vivir que nunca será comprendida por aquellos seres que ven en cada amanecer el nuevo pan y el nuevo vino que han de digerir, porque Onetti era un idealista realista, siempre preocupado por las guerras, los desastres ecológicos y el empeño de nosotros de deshumanizarnos; sólo le corresponde al tiempo el absolver a este hombre para muchos amargado y desquiciado.

Es posible que la causa de ese exilio voluntario de Onetti ante su entorno, ante ese mundo cambiante, maravilloso y perverso a la vez, lo encontremos en las aflicciones de los hombres sensitivos y visionarios que le indica al rumbo a seguir.

Se podría pensar de esto, que en un mundo en donde, como autómatas, seguimos "los preceptos" de la sociedad sin cuestionarlas, habría un grupo de hombres que se quitan el velo de los ojos y descubren con gran pesar, que el escritor no puede incidir en la realidad ni cambiar al mundo; luego entonces, el escritor crearía un nuevo mundo, personal y extraño que mezclaría vida y obra, como un pasaporte a la felicidad. Y **Juan Carlos Onetti** fue uno de esos grandes hombres.

# La Buena Amistad

POR:

MARÍA D. CUBILLA

ESTUDIANTE ESCUELA

DE ESPAÑOL

IV AÑO DIURNO

Un día de enero, bajó Roberto al sótano, de su casa, buscando entre las cosas viejas un pincel. Divisó en lo recóndito un baúl, el polvo lo había deslustrado. Tomó un pañuelo, posó sus manos sobre él. Era azul como el mar. ¡Caramba, con aquel baúl! Cuántos recuerdos yacían sepultados, añorando quizás, que alguna mano les diera libertad.

Uno a uno fue ojeando su contenido: recortes de periódicos, tarjetas de navidad y de invitaciones a fiestas, postales que le enviaban amigos del Canadá, Perú, Italia, hasta de Moscú. En una bolsita, unos caracoles de mar "que decían traer mala suerte". Una gorra, una carilla, una manopla; en fin, todo su equipo de pelotero iguaah! ¡Qué días de diversión, de camaradería!... En el fondo algo inquietó su mirada.

Eran una serie de cuadernillos: el primero, contenía algunos pasajes de su vida, superficialidades; el segundo, se detuvo en aquellas quimeras amorosas del mes de mayo. ¿Dónde estarás? Pero el tercer manuscrito lo dejó atónito, aquel maldito "comunismo primitivo". De pronto, se desprendió entre sus manos una hoja. Allí de hinojos sus ojos como lince la devoraba, los consejos que su *compañero* de batalla en la Guerra del Golfo Pérsico le escribía como un donoso que cree que las letras eran la manifestación del alma, pero él, tras veinte leguas sobre tierra, yace.

Veamos lo que ese empedernido senti-

"OÍSTEIS QUE FUE DICHO: AMARÁS A TU PRÓJIMO, Y ABORRECEERÁS A TU ENEMIGO. PERO YO OS DIGO: AMAD A VUESTROS ENEMIGOS, BENDECID A LOS QUE OS MALDICEN, HACED BIEN A LOS QUE OS ABORRECEN, Y ORAD POR LOS QUE OS ULTRAJAN Y PERSIGUEN; PARA QUE SEÁIS HIJOS DE VUESTRO PADRE QUE ESTÁ EN LOS CIELOS..."

MATEO 5:43-45

mental trazaba:

- Mis consejos no serán tu brújula; son las ideas que "el raciocinio traza de mi cerebro que se está secando".

"No importa nada que uno dé más y otro menos; lo que interesa es que cada uno ofrezca lo que tenga y recoge lo que el otro le dé, que será exactamente todo cuanto éste tenga".

Sé prudente al mencionar mi nombre porque "la prudencia nos libra de la murmuración maliciosa". Deja que el rumor llegue a un canal auditivo limpio porque la cera que poseen algunos carcome lo más puro.

Siendo esto así, como lo es, si acaso ocultas dentro de tu pecho el sabor amargo de un juicio apriori, sé sincero. La sinceridad aunque es espada de doble filo, es el mejor vehículo para no destruir la magnitud de un gesto tierno.

Porque tu mente finita no ha sido condicionada como reflejo de un rayo de sol, evita aplastar la susceptibilidad de un amigo cuando lo imprescindible debe tener lugar en un cruce de caminos.

Si en tu alma hay cabida para muchísimas personas, cree que aceptaría con conformidad que haya un esconce para mí, no importa que no sea "melior", Mi mundo no se desmorona, sólo si carece de tal privilegio.

Cuando tus ojos cegados no vean el objeto de mi afecto y amor, ajústate a la sintonía y

oirás mi voz clara: no te abrumes apresuradamente, la evidencia llegará algún día a tu puerta. La verdad me guía y me guarda.

Todo el mundo necesita sentirse apreciado. Es tan fácil criticar a aquéllos que están cerca de nosotros. Derrama tu amor sin reservas para que ellos sepan cuanto lo aprecias, sin críticas injustas.

Sí quieres edificar la fraternidad entre los hombres, lo primordial está en que nuestro corazón haya sido condicionado por el Espíritu Santo para reflejar el calor de la compasión de Dios. Él es quien siembra el fruto del amor.

Dios me dio un talento y no lo dupliqué ¡Ya no tengo salvación! Sus emisores me martillaban constantemente y los obvié. Amigo, ¿qué pasará mañana si tú también mueres?, ¿qué le puedes decir al Señor? Estás a tiempo: "llamad y se os abrirá", pues sin la gracia y su amor nada eres.-

Mi amigo, frágil de palabras entre diálo-

gos, pero su cordura se desbordaba cuando desplegaba a su mano sobre el don de la amistad y que absurdo se fue a la tumba con sus quimeras. Solía contar que hace diez años un Ser llamado Dios - Jehová, fecundó en su corazón la AMISTAD... -Y era tan bella que aunque la descuides, la menosprecies, la desaires... te seguirá.

Desde entonces, cada vez que contemplo las agonías que afligen a las mentes modernas: culpa, ansiedad, indiferencia, odio, soledad y la hipocresía, actual diplomacia, pienso: ¿Será posible que en esta agitada época no hay tiempo para recrear un minuto en consolidar lo dulce, lo bello, la amistad y la paz?.

Ahora soy yo, quien recibe los latigazos en mi espalda como negro colonial cuando la insensibilidad de los hombres se muestran.

"Estamos cubiertos por un barniz duro y sofisticado".



*Consejo Editorial y Grupo de Apoyo de SUPRA: de izquierda a derecha: Prof. Eduardo Videla, Jorge Luis Cuevas, Carmen Ramos, Porfirio Gutiérrez, María Cubilla, Carlos González y María González.*

# Poesía y Crítica Literaria

POR:

**PROF.: VIELKA U. DE CARRILLO**

**M**e he permitido presentar algunas disquisiciones acerca de dos aspectos que preocupan a todos los que de alguna manera nos relacionamos con la literatura. Mis reflexiones van enfiladas hacia el papel o la importancia del crítico literario y el concepto de lo que es y debe ser la poesía, considerando las tendencias actuales en contraposición con las tradicionales.

Existe una buena cantidad de escritores -especialmente- que no le dan ninguna importancia al crítico literario argumentando que éste, a veces, encuentra cosas que el escritor ni siquiera ha tenido la intención de decir, ni sabe que existen y que el interés del poeta es agradar al público y lograr que éste se identifique con su poesía.

Otros, por el contrario, consideran necesario el juicio crítico, porque les permite redescubrirse a través de otra óptica y les ofrece la oportunidad de superarse cada vez más.

Al respecto, considero que el poeta como creador, como ente privilegiado y sensible no debe pensar en la impresión que hará su obra en los demás, pues es su yo interno, su emotividad la que se exterioriza y esto varía según sean sus motivaciones.

Pienso como Huidobro que el poeta es "un pequeño dios" y que es capaz de hacer bellas las cosas tristes de la vida.

Por otro lado, es fundamental el trabajo del crítico de la literatura, quien con su aporte ofrece al lector varias alternativas para la lectura y además engrandece la obra

con sus juicios permitiendo la valoración de la misma en toda su extensión. Opino, que mientras más posibilidades de análisis tenga una obra literaria, más se engrandece su creador. Esto, por supuesto, no quiere decir que el poeta deba crear prejuiciado ni muchos menos; sino por el contrario, es en la crítica donde se aquilata la capacidad, el talento y la sensibilidad poética de un ser privilegiado que "no se hace, sino que nace"...

Acerca de lo que es la poesía existen dos puntos de vista; el tradicional que considera la poesía como "manifestación de la belleza a través de la palabra"; y la moderna que defiende la poesía "como expresión de las sensaciones y emociones, cualesquiera que éstas sean", enfatiza en lo erótico. Dicen también que poesía es libertad.

Este es un punto candente, pues quienes defienden la poesía tradicional consideran que escribir sin conocer los clásicos, sin conocimientos de las preceptivas literarias ni manejar los recursos poéticos, pues la libertad es total en la poesía actual.

Al respecto, deseo apuntar que si bien es cierto que existe la poesía erótica en la actualidad, es decir negarla sería inútil, porque va en aumento el número de poetas jóvenes que se inclinan por ella y ésta no tiene ningún cuidado por la forma; también es cierto que esta tendencia no es exclusiva de la literatura. Se da en todas las artes, tales como la pintura, la música, la danza, etc. y es propia de un mundo convulsionado y caótico en el cual predominan los antivalores y la juventud, con esa rebeldía propia de su

edad, encuentra suelo propicio en esas expresiones "liberales y revolucionarias" que rompen los cánones establecidos.

En síntesis, considero que no se puede negar a evadir la tendencia de la poesía actual, descuidada, cruda, ofensiva con énfasis en la sexualidad, porque es una realidad. Sin embargo, en lo que he podido captar, está no es del gusto de la mayoría del público amante de las letras, pues prevalece la acepción tradicional de que la poesía debe ser una perfecta combinación entre el fondo y la forma; esto es, buen contenido en armonía con la técnica.

Pienso que la sexualidad es parte vital de la existencia misma y que es algo maravilloso y hermoso; un regalo de Dios.

Por lo tanto, no se debe evadir de la literatura ni de la poesía, pues éstas deben

ser recreación de la naturaleza, del hombre en todas sus manifestaciones. El detalle está en "como" se proyecta: a través de un lenguaje morboso, crudo y descarnado que degrada al hombre, o a través de metáforas, símiles e imágenes visuales, táctiles, auditivas que motivan a la reflexión y elevan el espíritu.

En conclusión, la poesía sí exige la depuración y el conocimiento de las Poéticas y Preceptivas Literarias, aunque exista la plena libertad creadora, pues el público en su gran mayoría espera encontrar en el poeta un ser diferente del común de la gente, con una sensibilidad especial que sea capaz de hacer vibrar e identificar sus sentimientos con el de los demás, y esto sólo se logra a través de la posesión del lenguaje y sus estructuras.



*Docentes de la Licenciatura y de la Escuela de Español: de izq. a der.: Prof. Aquiles Aguilar (Sub-Coordinador), Prof. Leidys Torres (Coordinadora de Facultad), Prof. Dalys Ríos, Prof. Trinidad de Espinosa, Prof. Noris Gutiérrez (Coordinadora), Prof. Stalin Acosta, Prof. Ileana Bouche (Asistente), Prof. Mayra de Aizpurúa, Prof. Nitzia de Rojas, Prof. Lidia Tapage, Prof. María del S. Robayo, Prof. Aura de Araúz, Prof. Rosario Guerra, Prof. Vielka de Carrillo y Prof. Eduardo Videla. Faltan: Prof. Nuvia de Espinosa, Gloriela de O'Brien, Alcibiades Rodríguez y Eider Nuñez.*

# Los Valores Connotativos del Texto Literario

POR  
PROFESOR EDUARDO VIDELA

**E**s sabido que un auténtico texto literario presenta como característica esencial su virtualidad connotativa, esto es, posibilidad de acceder a sus niveles de contenido por medio de múltiples lecturas.

Diversos factores determinan el tipo de acercamiento del lector a la obra literaria: las vivencias, expectativas y sensibilidad personales, el entorno socio-histórico y cultural y, principalmente, las funciones que se le asigne a la literatura como instrumento estético de simple solaz, de conocimiento, de reflexión o de arma de combate político.

En la medida en que el texto literario trasciende lo meramente denotativo, la interpretación unívoca, así mismo alcanza mayor vigencia y perdurabilidad. Por ello, don Quijote cabalga a través de los siglos "desfaciendo entuertos" con mayor o menor fortuna, con variadas interpretaciones y con disímiles valoraciones.

Recordemos nuestra experiencia personal frente a la relectura de obras que hemos leído por primera vez en un tiempo y circunstancias distintas; de una lectura a otra varían radicalmente a veces las sugerencias, el goce, las impresiones que nos deja. Logramos, así, nuevas perspectivas que en algunas oportunidades rescatan valores inéditos de aquel texto; o bien, destierran de nuestros afectos aquel otro que habíamos sobrevalorado en demasía.

Es el caso de aquellas narraciones del realismo mundovista que años atrás leímos embargados de una "santa indignación" frente a las situaciones de explotación y sufrimiento que nos relataban en sus novelas ruralistas e indigenistas Mariano Latorre, Jorge Icaza, Alcides Arguedas, Ciro Alegría y otros escritores de aquella generación. Lecturas posteriores nos revelan vacíos, esquematismos, personajes acartonados, incongruencias

en que antes no habíamos reparado. Lo mismo en aquellas obras del realismo socialista que apreciábamos con tanto fervor en nuestra juventud lectora: Sholojov, Ostrosky, Fedeiev, que a la luz de las actuales condiciones del ex conglomerado soviético, arrastrando las culpas del defenestrado régimen que las cobijó, parecen decaer en nuestra consideración hasta sumirse en el olvido.

Algo diferente nos ocurre cuando nos sorprende la frescura y el interés permanentes que conservan obras que releemos a veces con cierto recelo. Por ejemplo, volver a leer a Stevenson, Defoe, Conan Doyle, Salgari, Dumas, Wilde, siempre nos depara un goce estético insuperable. Para qué hablar de los eternos clásicos como Homero, Shakespeare, Cervantes, Rabelais, Quevedo o Dostoievsky. Entre los nuestros, un texto de Borges, Cortázar, Vallejo, Rulfo o Neruda siempre nos ofrece

rá renovado interés y una admirable actualidad porque responderá eficazmente a cualquier tipo de lectura que se sometan.

Ahora bien. Los valores intrínsecos del texto literario que hemos puntualizado atienden al nivel del contenido, a sus múltiples significaciones o sugerencias que conllevan para diferentes clases de lectores. Pero debemos atender también a otro nivel de lectura que nos parece muy relevante en la valorización del fenómeno literario: lo connotativo del lenguaje, lo sugestivo del hecho verbal patentizado en el texto, aquello que es perceptible en el habla de los personajes, del narrador, del dramaturgo o del hablante lírico, según sea el género literario. Distinta es la percepción del lector "autóctono" del lenguaje textual, a la del lector ajeno-avienado, de algún modo a esas formas de expresión de una comunidad nacional o regional específicas.

Como sabemos, el español estándar difiere en buena medida del español que se realiza en cada nación hispanohablante; en ese sentido es factible admitir la existencia dialectal de un español de Panamá, de México, de Argentina, de España, en fin, de cada país que emplee ese código. Entonces,

para un panameño, por ejemplo, es mucho más sugerente, más completa podríamos acotar, la lectura de "Loma ardiente vestida de sol", de "Palo duro", "Faragual" o "Incidente de Cumbia" que para un lector extranjero. Es un disfrute distinto con base en el material lingüístico que confronta cada lector. Así la cultura de la pobreza que patentiza Pernet y Morales en su célebre novela está reflejada con fidelidad en el habla de cada personaje y del narrador, sintonizada íntimamente con la competencia lingüística del lector panameño que *sí entiende* realmente que es una "flaca culisa", el "bucó rochín" o "un man que mande en la chanti", o por qué, más que "rambulerá", "Silvia era una runcha".

Este valor connotativo del lenguaje literario opera no sólo en el plano léxico, sino que también se manifiesta en los demás niveles de comunicación del texto, especialmente en el sintáctico, en la construcción de las frases y oraciones del narrador y de los personajes. Podemos cons-

tatarlo, entre otros, en la narrativa de Juan Rulfo, una muestra palpable del español de México; el español de Chile, en los cuentos y novelas de José Donoso; el español de Perú, en la obra de Vargas Llosa. En cada caso, ese valor inmanente del lenguaje vernacular sólo alcanza profundas resonancias en los lectores nativos de cada país. Definitivamente, es una lectura distinta.

Si proyectamos esto a los lectores de otras lenguas, es obvio concluir que en las traducciones se neutraliza totalmente esta capacidad sugestiva que encierra el lenguaje para el lector original. No en balde se dice que "traductor es traidor". ¿Cómo conservar toda la riqueza connotativa del texto traducido? Una empresa imposible, más aún si se trata del lenguaje lírico, multívoco por excelencia. Por ello, nuestra valoración de los poemas homéricos, por ejemplo, estriba sólo en aproximaciones a la esencia del antiguo verso griego que nos entregan los traductores.



Teléfonos: 75-7382 - 74-4404  
David Chiriquí, República de Panamá

# LICOCCHISA

# La muerte de Artemio Cruz

## Una Visión Neobarroca de un Acontecimiento Histórico

POR:

PROF.: NORIS GUTIERREZ JAEN

**E**s copiosa la literatura en torno a la Revolución Mexicana de 1910; pero es Carlos Fuentes el mejor vocero de una perspectiva crítica, evaluadora de los frutos de un fenómeno que, resuelto en la parte bélica activa, sigue vivo en la continuidad, olvidado, fracaso o traición de ideales y programas revolucionarios.

Para Fuentes, la visión de la nueva realidad mexicana va unida a una diferente concepción de la novela. No le satisface la tradicional novela localista, rural, de la tierra; crítica las simplificaciones del realismo socialista y da importancia decisiva al lenguaje creador. De esta suerte, se sintoniza con lo que se ha dado en llamar el "Neobarroco latinoamericano" que, a juicio del cubano Severo Sarduy, se fundamenta en el artificio, producto a su vez, de tres mecanismos definidos: la sustitución (lenguaje metafórico), la proliferación (desdoblamiento) y la condensación (espejos, superposición de planos con técnicas cinematográficas).

Son precisamente los recursos que manejará el novelista mexicano en *La Muerte de Artemio Cruz* (1962), la cual representa la plena confirmación de su categoría; considerada como su obra más completa, más personal y mejor lograda.

El protagonista es el otrora guerrillero, ahora capitalista enriquecido ilícitamente, asociado al mercantilismo imperialista yanqui, que compra funcionarios y subordina todo al éxito de sus negocios; personificación del cinismo -antes decía luchar por la libertad, ahora, contra la "conjura roja" y exclama: "¡qué bueno que nuestros ideales coincidan con nuestros intereses!". Es el símbolo del nuevo mundo auspiciado por la guerra civil: el revolucionario que se prostituye, su ascenso social y su consecuente degradación moral.

Moribundo, Artemio Cruz reconstruye su vida y la revive: el enamorado, el guerrillero, el aventurero político, el hombre de negocios; delira ante la podredumbre de su propio cuerpo, equiparada a la podredumbre del cuerpo social del país. Describe su vida en distintas retrospectivas, sin orden cronológico, desde el presente como un gran potentado, ex militar, latifundista, hasta su nacimiento, hijo bastardo del terrateniente Atanasio Menchaca y la Mulata Isabel Cruz, expulsada de la hacienda al dar a luz.

El relato constituye un mito contado al revés, comenzando con la muerte para finalizar con el nacimiento: el que nace es el bastardo, quien es corrompido por un mundo simbolizado por una revo-

lución que se pudre. En su estructura circular, las repeticiones de escenas y frases juegan un papel importante para crear la sensación de atemporalidad. La acción abarca doce horas-tiempo cronológico pero se crea un tiempo subjetivo ajeno al reloj; se inicia en el punto donde se cierra el ciclo biológico para unirse con el punto de origen del mismo: el nacimiento. Así coinciden cuna y sepultura, una concepción barroca del mundo y de la vida.

Hay simultaneidad de planos temporales y espaciales, con la supresión del antes y del después, y ruptura de la linealidad de la historia: no hay sucesión, coinciden los tiempo y los espacios que se conjugan en ese instante cuando interroga su vida; pero muere indescifrado: habrá que volver a empezar.

La superposición témporo-espacial es resultado del desdoblamiento del personaje, que se proyecta en tres direcciones claramente demarcadas por el uso de tres pronombres personales que establecen un diálogo de espejos y tienen connotaciones diferentes: el YO expresa el presente del protagonista, es su conciencia; el TÚ se configura como su subconsciente, a la vez que hace al lector participe de la acción que se proyecta hacia el futuro; y la tercera persona -ÉL-, es su memoria, nos



remite al pasado para señalar momentos cruciales en la vida del acaudalado moribundo. En otras palabras, el espejo se da entre la conciencia, la subconsciencia y la memoria.

Artemio Cruz padece doce horas de agonía, durante la cuales se introducen doce días claves en su vida, y a esto se suma la subconsciencia, la otra cara del espejo, la otra cara de Artemio Cruz: el TÚ que habla en futuro, un futuro "vivido". Es el subconsciente aferrado al porvenir que el YO, el viejo moribundo, no conocerá.

El YO es el presente, en tanto que el ÉL rescata el pasado del protagonista, quien reconstruye doce días definitivos equivalentes a otras tantas opciones que enfrentó en su vida, cuyas elecciones determinaron su suerte: conscientemente elige el mal que lo degrada moralmente, pero le proporciona riqueza y poder.

El narrador en segunda persona habla en un futuro caracterizado por su esencial ambigüedad; equivale a las otras opciones, otras posibilidades de realización. Esta segunda persona facilita un proceso de conciencia para buscar el sentido último de la existencia del hombre Artemio Cruz y del hombre hispanoamericano que se autoengaña, oculta su rostro tras una serie de máscaras que le impiden ver su vida, desconociendo sus raíces mestizas, impedido de llegar hasta ellas por las fuerzas del medio que lo ahogan y aniquilan.

Los fragmentos encabezados por ÉL, recogen doce momentos críticos; estos constituyen posibilidades de elección que al resolverse, fueron conformando el ser definitivo del agonizante.

La novela se sostiene en una serie de círculos concéntricos,

vertebrados en torno al protagonista, cada uno con una función simbólica; el más inmediato es la Revolución Mejicana: Artemio es uno de los factores que la corroe. El más amplio es el mundo de la burguesía criolla -Familia Menchaca-, que ganó el poder en las luchas de independencia, y ahora en decadencia. Entre ambos, la familia Bernal con Gamaliel, símbolo de la sociedad establecida a la sombra del porfiriato y que administró en provecho propio las reformas de Benito Juárez. Esta clase mantuvo su vigencia mezclándose con los gananciosos de la Revolución. Artemio, producto bastardo de los Menchaca, afirma su poderío en las bases fundadas por don Gamaliel y cimenta su propia clase, cuyo derrumbe se anticipa en la vejez del protagonista.

En esencia, Artemio Cruz nunca fue un revolucionario comprometido porque no tenía convicción; por ello deserta, abandona a un moribundo y acepta sin reparos la calidad heroica que erróneamente se le atribuye. En lugar de ideales, lo impulsa una actitud de lucha encarnizada contra la autoridad, para imponer la propia. Es un resentido que destruye a los dueños para aplacar su odio, en venganza de su soledad; pero satisfechas sus ansias de poder, su rencor se transforma en armonioso enlace con la autoridad que antes combatió, y se apropia de sus pompas y aparatos, su linaje y su jerarquía. No hay en él un ápice de autenticidad, está lleno de intereses mezquinos que anulan su conciencia.

Las tres familias -Menchaca, Bernal, Cruz-, pierden su apellido por la mezcla de la sangre (símbolo del mestizaje americano). El status quo imperante, alimenta la idea de una revolución verdadera; pero en Artemio Cruz, el movi-

miento es sinónimo de guerra fratricida, cainita, la misma que ha azotado a Hispanoamérica. La revolución es potenciada negativamente como destructora de la individualidad del hombre americano, dada la ausencia de un ideal y de un sentimiento auténtico.

Se defiende y se acusa a la revolución porque la transformación quedó a medias y los voraces triunfan, ante el hambre y la miseria del pueblo. Fuentes examina el presente mejicano, sin respetar pasado ni futuro.

La materia narrativa es abordada con ironía, humor y crudeza expresiva. Ironía y humor son esenciales en el lenguaje de Fuentes. Son un verdadero nexo con lo social, pues sirven para la crítica o el sarcasmo, claramente evidenciado en la parodia del discurso político ambiguo, que se convierte en una crítica a los estafadores políticos.

El narrador mejicano trata de imponer un lenguaje de alarma, de renovación, desorden y humor para expresar a América, en una simbiosis de lo más oculto con lo más popular, lo más tradicional con lo más renovador; propone una desviación del código, tiende a lo expresivo, particular, individual y creador.

En síntesis, la artificialización, producto de la conjugación del proceso de enmascaramiento, el espejo, la ironía constante, la superposición témporo-espacial, imprime a la narración un sello neobarroco, muy propio de la novela latinoamericana. De esta manera, con una profunda actitud crítica, evalúa los resultados de un drama colectivo nacional del Méjico contemporáneo, cuyas consecuencias aún se hacen sentir.

# Reflexiones en torno a la Biblioteca que necesitamos para la Universidad Chiricana

**L**a Biblioteca Universitaria cuyo trabajo es servir a los usuarios a través de una colección seleccionada a base de los planes de estudio e investigación, es básica en la formación de futuros profesionales de la región y del país. Para dar cabal cumplimiento a esta misión, la colección debe ser completa y actualizada de tal forma que responda a los requerimientos informativos que un nivel de educación superior exige.

Una Biblioteca Universitaria persigue principalmente dos objetivos:

1. Ayuda a los profesores y estudiantes en el proceso de enseñanza aprendizaje; y
2. Propicia la investigación que se realiza en la Universidad a nivel académico y docente.

La Biblioteca "Dr. Roberto Jaén y Jaén" se encuentra ubicada en la planta alta del edificio B de la sección administrativa del Centro Regional Universitario de Chiriquí. Entre los planes de reestructuración para la nueva Universidad Chiricana, se contempla el uso del edificio completo para ampliar todas las secciones de servicio (Hemeroteca, Referencia, Tesis, área administrativa) y abrir nuevas como la Sala de Audiovisuales y Conferencias.

La Biblioteca inició sus labores conjuntamente con la creación del Centro Regional Universi-

**Por:**

**Lic. Fátima Araya de Castillo**  
**Coordinadora de la Biblioteca**  
**"Dr. Roberto Jaén y Jaén"**

tario y fue fundada oficialmente el 21 de julio, de 1980, con el nombre del ilustre profesor de Español, pionero de la Educación superior, Dr. Roberto Jaén y Jaén.

Anualmente se somete nuestra biblioteca a un constante crecimiento poblacional y demanda de mayor bibliografía en cantidad y calidad, dadas las disciplinas que se imparten en el Centro y para llevar las necesidades de cultura general.

El acervo bibliográfico actual es de 12,648 títulos en 29,194 ejemplares, distribuidos entre libros y publicaciones periódicas, en las diferentes secciones. El número de consultas diarias es elevado por cuanto se atiende también a usuarios de otras universidades, colegios secundarios, e instituciones públicas y privadas. Su número oscila entre 1,276 a 2,006 usuarios mensuales, creando una sobrecarga de trabajo al limitado personal que atiende no sólo las labores rutinarias de circulación, sino las tareas administrativas y de organización.

Actualmente la Biblioteca Universitaria no lleva los requisitos básicos necesarios para cubrir las exigencias de los usuarios de la información. Se sufre principalmente de un déficit documental y una total ausencia de presupuesto para los renglones de adquisición de documentos, acondicionamiento de espacio, mobiliario, equipo y contratación de personal auxiliar.

Una biblioteca adecuada para la futura Universidad Chiricana, requiere que entre sus objetivos se contemple la integración al actual modelo de Ciencias de la Información que, a nivel de estudios superiores, implica al manejo, almacenamiento y disseminación de la misma, por medios, electrónicos. De esta manera se asume el reto de una época tecnificada en donde una ciencia apoya la otra porque se tiene accesibilidad rápida a la información más reciente.

El uso y provecho que se obtenga de la colección, dependerá en alto grado de los sistemas de enseñanza y la comunicación existentes entre los tres estamentos que integran la Universidad.

Para que se propicien las condiciones que conducirán a nuestra Biblioteca universitaria paulatinamente hacia el ideal esperado, es necesario cumplir con algunas recomendaciones, como son:

1. Crear y reglamentar un presupuesto para la Biblioteca;
2. Formar un comité permanente de apoyo a la Biblioteca, que integre estudiantes, profesores y administrativos;
3. Incorporar alternativas de ingreso para la adquisición constante de bibliografía (Ver estudio de Araya, Dixon y Castillo);
4. Promover una campaña de extensión del

uso y los servicios de la Biblioteca universitaria hacia los estudios en particular y la comunidad en general;

5. Incentivar la investigación en los docentes, utilizando herramientas mecanizadas para la disseminación de la información.

Ante esta realidad de los servicios bibliotecarios inferimos que, para cumplir a cabalidad con la formación de futuros profesionales en los diferentes campos del saber, se deben brindar una serie de servicios y facilidades cónsonas con la visión futurista de una Universidad integral, que permita al investigador, disponer de una información más confiable ante sus expectativas y necesidades, en aras del progreso educativo y de la excelencia académica.

*Lic. Gilberto Araúz*

AGENTE CORREDOR DE ADUANA

VÍA ESPAÑA, EDIFICIO CROMOS,  
1er. ALTO, OFICINA 8

TELÉFONO 23-9606  
FAX 23-9606

APARTADO 87-0859  
ZONA 7. PANAMÁ

### Agradecimientos de SUPRA para:

- Sr. Jaime Montenegro, Gerente de Café Durán
- Profesora Noris Gutiérrez Jaén



- *Romería y Homenaje en la tumba del Dr. Roberto Jaén y Jaén (q.e.p.d.). 21 de julio de 1989*

# RINCÓN LÍRICO

## Señora Lluvia

Señora lluvia, usted que adormece  
con su canto, canto mágico,  
desvareza los rudos golpes  
de la angustia existencial.  
Si sus gotas diamantinas  
como perlas de rocío  
dan tersura a la yerba  
y a las flores;  
¿por qué no cae sabiamente  
en cada alma para que el hombre  
agradecido despierte libre de amarguras?

**AURA G. DE ARAÚZ**

## A Odier

(Cuya presencia nos acompañará siempre)

Después del asombro  
nos invadió la tristeza,  
la rabia  
y aquel viejo dolor  
arropado de impotencia  
que desparramó el silencio.  
Tus pasos se perdieron  
en la noche  
ahogando el grito;  
tus manos elocuentes  
nos envuelven  
en un abrazo eterno,  
y esa mirada limpia,  
inquieta, interrogante,  
sigue encendiendo luces  
en la sombra

**MARÍA DEL S. ROBAYO**

## XX ANIVERSARIO DE LA ESCUELA DE ESPAÑOL PROGRAMA

### Lunes 24 de octubre

- 7:30 a.m. Alocución radial por el estudiante de mayor índice académico.  
8:30 a.m. Misa de acción de gracias y recordación de profesores y exalumnos de la Escuela. Lugar: Capilla del CRUCHI.  
7:00 p.m. Acto protocolar en honor de los profesores-fundadores y docentes de la primera generación académica. Lugar: Auditorio del CRUCHI.  
8:00 p.m. Cena de gala en restaurante de la ciudad.

### Martes 25 de octubre

- 8:00 a.m. Inicio de exposición de murales sobre la trayectoria de la Escuela de Español. Lugar: Vestíbulo del CRUCHI.  
8:30 a.m. Apertura de la exposición de Trabajos de Graduación elaborados por alumnos de las distintas promociones, y de material de apoyo docente de profesores de la Escuela.  
9:00 a.m. en adelante, conferencias sobre temas de interés literario y lingüístico. Auditorio.  
10:00 a.m. Proyección y cineforo de versión filmica de una obra literaria. Auditorio.

### Miércoles 26 de octubre

- 9:00 a.m. Conferencias y proyección de película. Auditorio.  
10:30 a.m. en adelante, presentación del grupo teatral de la Escuela, y donación de ropas y víveres en la comunidad El Realengo.  
7:30 p.m. Presentación de la comedia "Los maniqués". Auditorio del CRUCHI.

### Jueves 27 de octubre

A partir de las 9:00, convivencia de estudiantes y docentes de la Escuela en el Parque Recreativo Nicolás Van Kleef.

# EL RETO DE DAHLMANN

POR:

JOSE GERARDO ARAÚZ H.  
II AÑO QUÍMICA

"DAHLMANN EMPUÑA CON FIRMEZA EL  
CUCHILLO, QUE ACASO NO SABRÁ  
MANEJAR, Y SALE A LA LLANURA."

JORGE LUIS BORGES  
("EL SUR")

**E**n su vida jamás había utilizado un cuchillo en contra de alguien; pero el reto estaba allí. La diferencia entre ser valiente y salir al frente con su hombría, o quedarse parado allí, lívido, estático, sin saber jamás si podía haber ganado a aquella mala jugada del destino.

Tal vez allí radicaba la esencia de su ser: en el poder enfrentarse a una realidad dura y llena de pruebas. Sentía miedo, miedo a lo desconocido, miedo a sentirse vencido, miedo, miedo a morir.

¿A qué temer? ¿Al oponente? ¿Al destino? ¿A morir? De qué le sirve la vida al hombre si no lucha en bien de lo que en sí es su dignidad... Un reto es un reto y no hay que pensar en perecer... ¡Qué más da! Para vivir dudando, mejor morir sabiendo que luchaste por tu verdad.

Avido y sigiloso, pero lleno de confianza en sí mismo, Dahlmann, el endebles ciudadano, se colocó frente a su ofensor. Su rostro estaba lívido, su alma centelleaba en su interior; sus manos estaban alertas, listas para todo.

Y allí estaba él, en esta pradera ancha y verde, tan grande como hasta donde la vista alcanzara a ver... a su alrededor... nada; tan sólo aquéllos que gozaban, viendo esta desigual pelea, y la pradera argentina, fiel testigo de lo que allí sucedía.

\*\*\*

Así terminaba todo... silenciosa y taciturna, la inmensa pradera cómplice guardaba el secreto. Un cuchillo lo había hecho todo... el cuerpo tendido ya sin vida, sus manos ... blancas ... torpes ... rudas ... ya sin fuerzas. Todo había concluido. La tarde caía y el sol

muriente sellaba el vasto espacio de la gaucha bóveda verde ... Al fondo, sólo las largas sombras de los árboles y los pajarillos huyendo al viento ... sus ojos miraban azorados ... ¿Qué hice? ... ¿Cómo lo logré? ... ¿Qué ha sucedido? ... En su cabeza, mil preguntas daban vueltas.

El hombre que jamás había hecho daño a nadie, hoy se manchaba las manos con roja tinta de sangre al caer el sol. Herido de muerte caía su enemigo ... él lo veía morir ...

El mundo es ancho, vasto y ajeno a nuestra voluntad. Quien enfrenta el reto es quien vive ... Quien vive debe saber ganar... Quien tiene fuerzas, debe intentarlo, a sabiendas de que para saber vivir, hay que saber matar.

Y así, aún atontado y atormentado por su culpa, había descubierto cuán difícil es la vida y cuánto es enfrentarnos a aquéllo que nos pone en disputa con nuestro yo interior. Es difícil -pensó- pero hay que hacerlo. Hay que encarar la vida con astucia y con firmeza; hacerse a un lado hubiese sido fallar a nuestro ego, rehuir al destino, temer por siempre en nuestro interior ... tal vez era esa su excusa ... tal vez era ese el derecho a matar.

Al anoecer tomó sus cosas y se marchó; se fue sin decir nada. Dejó el lugar sin ruido, sin arrebatos. Ahora sabía que nada ni nadie lo detendría. Tal vez no tuviera quién lo defendiera, quién lo librara de sus problemas, o peor que eso, no tendría quién velara por él, pero haría lo que su conciencia le dictara; y buscaría la meta de su peregrinar... sabía que era duro... sabía que era difícil... pero también sabía que jamás pararía en su camino al Sur... ese Sur que quizás todos buscamos en nuestro interior.

POR  
JUAN ANTONIO  
MORALES

# JUAN BOBO

Juan Bobo nació tonto. Y todos los de su comunidad lo trataban mal. Le hacían hacer cosas indebidas; le llenaban los sacos de basura para que se los llevara a su mamá, y él como bobo se los llevaba pensando que era comida y cuando llegaba allá era basura, cosas mala.

¿Qué pasa? Que Juan Bobo fue creciendo (siempre fue tonto, toda su vida fue bobo) y un día se puso a pensar cómo se desquitaba todas las maldades que le habían hecho. Y se dio cuenta que había una gallada que iba a trabajar a una parte y él se fue adelante bien temprano; y antes de que ellos pasaran se puso a picar una rama.

Pero él se puso a picar la rama del lado contrario, cosa que cuando la rama caía él se iba a caer con la rama. Cuando ellos pasaron lo vieron picando la rama y le gritaron.

-Oye Juan Bobo- -se rieron de él ahí-. ¡Te vas a caer de ahí y te vas a matar!

Y él pensando en eso siguió picando su rama y ellos se fueron a su trabajo. Cuando la rama cayó, él se vino con la rama. Suertudamente, no se golpeó. Pero él pensó, como bobo, como le habían dicho que se iba a matar: "Estoy muerto". Y ahí se quedó con la rama. Cuando la gallada venía por la tarde, lo encontraron ahí, que no respiraba.

Todos se rieron, y dice uno:

-Ve: ya se mató Juan Bobo, pero no podemos dejarlo aquí. Vamos a tener que llevarlo.

Era de tardecita. Hicieron una barbacoa y lo treparon ahí. El camino era bien largo. Pero antes de llegar a la casa de Juan Bobo había un río, estaba crecido y era de noche. Y la gente buscaba el paso y no lo encontraban...

Cuando ya lo habían cargado bastante río arriba y río abajo y no podían pasar, porque el río estaba hondo, Juan Bobo se sentó en la barbacoa y dice:

Bueno muchachos: cuando yo estaba vivo y el río estaba hondo yo me cruzaba era *por aquel lao*.

**A PROPÓSITO DE JUAN  
BOBO Y SU AUTOR  
(PROFESOR CÉSAR SAMUDIO  
ESCUELA DE RELACIONES  
INTERNACIONALES)**

Juan Antonio Morales, (Toño Morales) nació en Santo Tomás, Alanje, hace cincuenta y seis años y

SUPRA / No. 26 OCTUBRE 1994 PÁGINA 22

desde los dieciséis sus libros han sido el machete, el hacha, el tractor y todo tipo de herramientas de trabajo. Por eso el lector de SUPRA no encontrará bajo el nombre del autor de Juan Bobo adscripción a escuela o institución académica alguna.

Desde siempre he tenido una entrañable amistad con Toño porque, a más del parentesco sanguíneo, tenemos otras afinidades que mantienen y consolidan este vínculo afectivo. No obstante, he de referirme al origen de la presente narración; muchos querrán saber más sobre este desconocido que con osadía incursiona en este campo tan diferente al que él cotidianamente cultiva bajo el sol y la lluvia.

A Toño, a su otro yo, lo comencé a descubrir por accidente el día que le pregunté que si sabía cuentos de "antes". Para mi sorpresa no sólo sabía sino que era un auténtico repertorio de cuentos populares (además de un fluido narrador) jamás escuchados en otros corregimientos de Alanje donde sigo cazando historias para el libro *Cuentos Populares de Alanje*. Desde entonces, las reuniones han sido más frecuentes y, entre trago y trago, he venido grabando sus cuentos y anécdotas.

Un día me dijo éste que tenía un cuento especial para mí, pero pense que la especialidad consistía en lo poco conocido o en la trama del mismo (como una narración sobre el poco actuante Tío Gorgojo o algo así). ¿Cómo iba a pensar en que lo especial consistía en que él mismo lo estaba haciendo?

Lo hizo, sin letra y sin papel, y lo guardó en su memoria. Me lo relató. "¿En qué te inspiraste?", pregunté. "En Pancho", el bobo del pueblo que todo mundo burla: "Es una venganza o pase de factura por todo lo que le hace la gente por su único delito de haber nacido indefenso". Y así termina el cuento: Juan Bobo, que no estaba muerto en realidad, hizo que la gallada, los vivos de siempre, lo cargaran como a un rey en su respectiva litera durante horas y horas.

Me gustaría que los lectores de SUPRA (a través de mi persona) escribieran a Toño haciéndole saber su opinión sobre su cuento. Quizás este gesto excelso haga posible que en un día no muy lejano SUPRA tenga entre sus colaboradores a estas inteligencias olvidadas que bajo el sol, las lluvias y las adversidades tienen la osadía de brindarnos sus impresiones sobre su quehacer y el nuestro.

# En Homenaje al Desaparecido Maestro de las Letras Nacionales (1902-1994) Aproximación a la Obra de Rogelio Sinán

PROF.: LILIANA PINEDO C.

**E**n el contexto de un panorama literario incipiente la presentación en Panamá de **Onda**, en 1929, abrió enfoques y alternativas estético-formales que, en el proceso de ósmosis entre lo tradicional y lo nuevo, fueron asimiladas o enriquecidas por contemporáneos y generaciones siguientes. Indudablemente este poemario escrito en Roma anunció la gran capacidad cultural, afinada y perfeccionada por la constante labor estética y el arrollador poder de creación de su autor.

**ROGELIO SINÁN**, o **Bernardo Domínguez Alba**, nacido en una mágica isla del Pacífico, Taboga, desde muy temprano amalgamó la materia y el espíritu de sus imágenes, espacios, personajes, ambientes, y situaciones enraizados en la idiosincrasia del hombre y del paisaje isleños. Pronto sus viajes y residencias en el exterior ampliaron su capacidad de vinculación y confirmaron su carisma de creador. En Europa saboreó el arte de la generación española del 27 y se imbuó en el maremágnun del vanguardismo.

En **Onda**, recogió, pues, el espíritu del verso, libre, rítmico, una poesía plena de imágenes sensoriales, rápida y limpia que, más tarde, en **Incendio**, en **Semana Santa en la Niebla** y en **Saloma sin salomar**, conjuga, al calor del trópico y con su propia música, la fuerza envolvente y encantadora de las metáforas en movimiento. En sus versos ágiles y naturales expresó con vigor el mundo de lo sensual, social o religioso sostenido en un marco sencillamente lírico.

El dominio de la técnica y de los procedimientos de elaboración artística, libre y sin vallas espacio-temporales, el uso magistral de la concatenación de mundos alternos, intertextualidades, y sinestesias, ma-

nifiestan su gran habilidad para el logro de la expresión plena de una parte o un espacio de la realidad que, de otra forma, no nos atreveríamos a reconocer.

De allí, que las estrategias de elaboración de cuentos como **Todo un conflicto de sangre**, **Lulú ante los tribunales**, **La única víctima de la revolución**, **Hechizo**, entre otros, nos propagan el reconocimiento por selección y desde un enfoque atenuante, caricaturesco, algunos aspectos que describen una realidad grávida de problemas e incoherencias. Así, mientras **El Sueño de Serafín del Carmen** y **La Boina Roja** convocan lo onírico-psíquico como parte y esencia de la realidad, **Viela di San Giovanni** y **A la orilla de las estatuas maduras** expresan la lucha interior que toma forma en lo sexual.

Como narrador, hace gala de su poder de traslación de los espacios de mundo interior al pleno de los espacios de mundo exterior o social histórico. Trae a la escena narrativa, por ejemplo, la II Guerra Mundial en **Sin novedad en Shangai**; lo moral en **A la orilla de las estatuas maduras**; el problema racial o los negros discriminados en la Zona del Canal, en **Lulú ante los tribunales**.

Sobresale en la narrativa del maestro Sinán, su singular habilidad técnica, rica en recursos, para la consecución del suspenso y el dibujo de la caricatura sutil con trazos de un humor rozagante y fino. A través de la creación de identidades con referencia en la imaginación popular, logró representar los intersticios de la moral tradicional, de los políticos y oligarcas, de las contradicciones de la religión católica, y la injusticia social: sus novelas **Plenilunio** y **La isla mágica** muestran los caracteres netamente humanos en un afán por la realización. La primera, **Plenilunio**, exquisitamente seductora, nos en-

vuelve en una sublime aventura erótica; sin ambages, disponiendo superposiciones y contrastes lúcidos, nos transporta hacia los recodos del universo psicológico. La segunda, **La isla mágica**, representa con mayor amplitud y avezado sortilegio la realidad del hombre a partir de una recreación de la idiosincrasia panameña, su ambiente tropical, multifacético y rico en posibilidades. En esta obra el creador de mundos traslada, mezcla, tamiza y vincula los elementos y estrategias para la elaboración estética de numerosos cuentos interrelacionados que convergen al final. Revela, pues, un perseverante trabajo de organización y selección: marcha de lo particular, captación de la vida en la isla, hacia lo universal, pues expone no sólo su vitalidad aprisionada, sino también la síncrecia de realidad y sueño que la vida implica.

Como dramaturgo, sus farsas infantiles **La cucarachita mandinga** y **Chiquilinga** manifiestan el frescor y la pureza de la infancia vigentes siempre en el espíritu y sensibilidad del creador: Tío Conejo, Tío Tigre, Mandinga, Chiquilinga, ... encantan a todos por la fantástica fuerza de matices de sus vidas e inquietan por el fondo social que ellos apuntan.

Sin duda la heterogénea producción del insigne escritor **ROGELIO SINÁN**, fallecido recientemente en este lluvioso mes de octubre, señala su vocación por lo universal a través de la palabra y sus múltiples posibilidades. Conocedor profundo de la naturaleza humana y sus implicaciones sociales, supo trascender, no sólo su espacio y tiempo, sino también el contexto folklórico y la forma inocua: usó, magníficamente la expresión vanguardista y los recursos del psicoanálisis para organizar la magia de su propio mundo posible.

# Nuestros Eventos

## **CAMBIOS DE LAS AUTORIDADES DEL C.R.U.C.HI.**

Los tres estamentos del Centro Regional Universitario de Chiriquí: administrativos, docente y estudiantil, nos vimos envueltos en el ambiente de las elecciones universitarias; primero, el escogimiento del Rector, Dr. Gustavo García de Paredes; luego las elecciones estudiantiles ante el Consejo General y el Centro de Estudiantes, logrando el éxito la nómina Unidad Universitaria y, finalmente, ADESPRO dirigió la campaña que llevó a Roque A. Lagrotta por tercera vez a la dirección de nuestra Casa de Estudio. Éxitos a todos.

## **EL LIBROTON '94**

Una de las actividades que la Escuela de español realizó para conmemorar el Vigésimo Aniversario de Fundación fue el Librotón '94 para su Biblioteca Especializada, del 23 de junio al 26 de julio. Se recolectaron doscientos ochenta y un libro; destacamos la participación de la profesora Clotilde Miranda que nos donó ciento treinta y seis libros. Gracias, profesora Clotilde y exhortamos a la ciudadanía universitaria y en general, a que imiten ese espíritu cooperador.

## **ASAMBLEA ESTUDIANTIL DE ESPAÑOL**

El 5 de agosto del presente año, la directiva estudiantil de Español denominada Proyecto Géminis realizó su primera asamblea; el tema principal era tratar de culminar su período. Presentaron un informe general (logros, objetivos incompletos, estado de cuenta) y se les brindó un reconocimiento a los estudiantes que se destacaron en el desarrollo de la Directiva.

Valorización que se logró gracias al apoyo de los profesores Vielka de Carrillo, Lidia Tapage, Juana de Jiménez, Carmen de Requena, Rodolfo Mendoza y Daniel Carrillo y por la dirigente estudiantil Balbina Ortiz.

## **SE ROMPE CON LA RUTINA**

El viernes 15 de julio del presente año, los estudiantes de la Escuela de Español realizaron la Segunda Jornada de Trabajo (Aseo y Ornato del

Área). Esa iniciativa surgió al extendernos una invitación la Comisión de Ornato y Aseo y Protección Ambiental del CRUCHI. Destacamos la acogida que brindaron las asociaciones estudiantiles ante este llamado inspirado en hacer de esta Casa de Estudio un lugar confortable y limpio.

Los grupos de Química, Biología y Español dejan en manos de los dirigentes de otras asociaciones esas iniciativas.

## **LA CULTURA TEATRAL**

### **ASOMA SUS PASOS**

La esperanza brilla cuando poco a poco la semilla va germinando a través de las luchas de profesores y estudiantes que dan su granito de arena para que la cultura dentro de la comunidad universitaria sobreviva.

Este es el caso de los grupos teatrales; nuestra Alma Mater en los últimos años se ha vestido de gala al presentar obras teatrales. Participaciones como la del grupo de Educación que el pasado 10 de agosto, presentó la obra "Blanca Nieves y los siete Enanitos" y la Escuela de Español con el grupo teatral dirigido por la profesora Robayo, presentaron el 12 de agosto la obra "Los Maniqués".

## **UNACHI**

A partir del 1 de abril de 1995 entra en vigencia la Ley de la UNACHI -nos enfrentamos al reto mayor- la Universidad Autónoma de Chiriquí. Como dice el mensaje del nuevo director de Chiriquí:

"Debemos prepararnos para establecer las estructuras de las instalaciones físicas, sus órganos de gobierno y su régimen académico y administrativo para que sea realmente una Universidad de calidad, eficiencia y científica.

## **EL GRUPO FOLCLÓRICO**

El 8 de agosto el conjunto folclórico del CRUCHI celebró su décimo quinto aniversario. Dicho conjunto nos ha representado a nivel nacional e internacional con gracia y maestría y cuenta en su haber con varias grabaciones discográficas. Su instructor es el señor Franco Poveda.